

UNIVERSITÉ DE NAVARRE-UNIVERSITÉ DE SAINT-PAUL, *Code de droit canonique bilingue et annoté*, 2e édition révisée et mise à jour sous la direction de E. CAPARRÓS, M. THÉRIAULT, J. THORN (†), Montréal, Wilson & Lafleur, 1999, XIII+1889 pp.

Diez años después de la aparición de la edición francesa del Código de Derecho canónico con los comentarios realizados en la correspondiente Facultad de la Universidad de Navarra bajo la dirección de Pedro Lombardía y Juan Ignacio Arrieta, la Editorial canadiense Wilson & Lafleur (que también publicó la versión inglesa de esta obra, y anuncia que está preparando la traducción del *Comentario Exegético*), ofrece una nueva edición puesta al día y completada en distintos campos, y que es ahora parte de la colección *Gratianus* de libros canónicos, recientemente inaugurada por la editorial.

Por una parte, esta segunda edición integra los textos de la autoridad eclesiástica que tienen una incidencia canónica, como es el caso, por supuesto —y es el más reciente—, del motu proprio *Ad tuendam fidem* que modificó los cán. 750 y 1371 del CIC; son muchos textos, encíclicas, constituciones apostólicas, directorios, instrucciones, etc. (el directorio sobre ecumenismo de 1993, por ejemplo). Esto motiva que los directores de la edición introduzcan nuevos comentarios en el texto. Por otra parte, en el apéndice I, con la legislación universal no codificada, la const. ap. *Romano Pontifici eligendo* se ha visto sustituida por la const. ap. *Universi Dominici gregis* sobre la vacante de la Sede Apostólica y la elección del Romano Pontífice. El apéndice II incluye las respuestas más recientes

del Pontificio Consejo para la interpretación de los textos legislativos, y el apéndice III está puesto al día con la normativa particular emanada por las conferencias episcopales de habla francesa, en totalidad o en parte.

Son totalmente nuevos en cambio varios apartados: la lista de abreviaturas, las tablas de correspondencia del Código de Cánones de las Iglesias Orientales con el CIC 1983 y del CIC 1983 con el CCEO. El índice analítico ha sido cuidadosamente revisado y corregido y ha aumentado en diez páginas, siendo más que nunca un instrumento indispensable para un manejo fácil y fructuoso del Código.

A todo ello hay que añadir que la presentación material ha mejorado bastante, al colocar los comentarios debajo de cada canon y no a pie de página, lo que permite una lectura más ágil, como se puede deducir del simple hecho de que el texto ocupa 260 páginas más que en la edición anterior.

Haremos tan sólo algunas observaciones menores: entendemos que la traducción francesa de los cánones, al ser el texto aprobado por las conferencias episcopales de los países francófonos, no podía ser alterado por los responsables de esa edición. Pero sí hubieran podido rectificar algunos errores, como es el caso del can. 752 en el que no se ha restablecido la traducción del importante inciso «cum magisterium authenticum exercent». Por otra parte, desgraciadamente algunas erratas no han sido corregidas, sea en la traducción (cfr. el can. 814, por ejemplo, el can. 1528...), sea también en los comentarios (cfr. por ejemplo el comentario al can. 800 en el que se habla del § 8 en vez del § 2 del mismo).

Finalmente es motivo de alegría para los canonistas ver que además de esta edición del CIC, también han conocido recientemente una segunda edición en francés el *Précis* Dalloz de Valdrini, Durand, Échappé y Vernay, y el «Que sais-je?» del abajo firmante, prueba de una vitalidad renaciente del Derecho canónico en la área francófona.

En esta segunda edición francesa, la introducción de los diversos elementos de adaptación que hemos mencionado hace que progresivamente esta obra tenga su carácter propio, alejándose cada vez más del original castellano, sin dejar por ello de conservar la mayor fidelidad posible a los autores de los comentarios. Este objetivo ha sido logrado, y disponemos de un instrumento de trabajo de calidad, hasta desde el punto de vista de su presentación puramente material.

DOMINIQUE LE TOURNEAU

Patrick VALDRINI, Jean Paul DURAND, Olivier ÉCHAPPÉ y Jacques VERNAY, *Droit canonique*, Précis Dalloz, París, 2ª ed., 1999, XII+696 pp.

Ese volumen de la prestigiosa colección de los *Précis* Dalloz fue publicado por primera vez en 1989. Encontró muy buena acogida por parte de los juristas. Esto motiva que la editorial haya encargado una segunda edición a los autores, Patrick Valdrini, Jean-Paul Durand, Olivier Échappé y Jacques Vernay. Para ello, han tenido en cuenta la normativa publicada en estos dos lustros, así como la aportación de la canonística. Conservando la estructura primigenia, cada autor ha enriquecido su texto, lo ha transformado o vuelto incluso a escribir. Notemos aquí que este trabajo supone

también una puesta al día de las notas a pie de página, a veces muy importante. Es de agradecer que, para facilitar las citas, los autores hayan respetado la numeración marginal, con el recurso en su caso a una sub-numeración (35, 35-1, etc.). Pero esto no ha sido posible para la tercera parte, dado los profundos cambios que conoce.

Bajo el título de «Derecho canónico» presentan los autores en realidad no sólo el Derecho Canónico propiamente dicho, con referencias al *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium* promulgado en el intervalo, sino también lo que su autor, el Decano J.-P. Durand, llama el Derecho público eclesiástico y el Derecho civil eclesiástico francés.

Estas últimas ramas del Derecho son habitualmente poco tratadas, cuando no omitidas, en los manuales y demás obras de Derecho canónico francés. Por tanto el trabajo realizado reviste un interés del todo especial, con una importancia que se mide también por el espacio que los autores le han consentido: de la p. 427 a la p. 663, o sea un tercio del *Précis*. Las cuarenta y cuatro primeras páginas de esta parte —la tercera— son una total refundición de la materia, tanto en la introducción como en el cap. primero sobre el Derecho público eclesiástico y el cap. II sobre el Derecho civil eclesiástico francés, que son enteramente nuevos. Por ejemplo, se echaba en falta en la anterior edición una evocación histórica: esta laguna ha sido colmada. El autor suministra también una amplia información sobre la noción de Derecho civil eclesiástico, la dificultad del uso del vocablo secta y el modo en que el derecho civil y penal reprime los comportamientos peligrosos que se revelan en grupos religiosos. El cap. III se refiere al régimen